財主難進 神的王國

¹⁷耶穌又開始上路。那時，有一個人跑過來，跪在他面前，問他：“良善的老師，我要做甚麼才可以承受永生？”¹⁸耶穌對他說：“你為甚麼稱我是良善的呢？除了 神一位以外，沒有良善的。¹⁹誠命你是知道的：不可殺人，不可通姦，不可偷盜，不可作偽證，不可欺詐，要孝敬

父母。”²⁰他對耶穌說：“老師，這一切我從小都遵守了。”²¹耶穌看著他，就愛他，對他說：“你正缺一件：去變賣你擁有的一切，送給窮人，你就會有財寶在天上；然後到這裡來跟隨我。”²²那人聽見這話，就愁眉苦臉，憂傷地走了，因為他有很多財產。

10:21 到這裡來 | 解 | 這個詞通常指來到說話的人那裡。

10:22 愁眉苦臉 | 譯、解 | 或譯“大驚失

色”。這個詞通常指憂愁的表情（可引申指天色陰沉），但LXX也有用來指極度的驚慌。

8月4日（周五）

柴培爾牧師

純為慈悲所激勵

環球聖經譯本·羅馬書12:1-2

獻上自己為祭

12¹所以，弟兄們，我本著 神的憐憫，勸勉你們把身體獻上為祭，這祭是活著的、聖潔的、蒙 神喜悅的，是你們有思

12:1 我本著……獻上 | 譯、解 | 介詞片語“本著 神的憐憫”或可連於“獻上”，即“我勸勉你們，本著 神的憐憫把身體獻上”，這樣理解也是正確的，但從原文句式的角度來說，這譯法並不自然。

本著 神的憐憫 | 譯、解 | 這裡的介詞配以所有格名詞，一般表示媒介（“藉著 神的憐憫”）。“憐憫”在原文是複數名詞，可解作“各樣憐憫之舉”。不過，“憐憫”一詞在希伯來文中像“水”、“天”等詞，只有複數形式，所以LXX雖然用複數的希臘名詞，但意思其實是單數或整體。“藉著 神的憐憫”最可能指藉著基督成就的救贖，保羅以此提醒信徒，勸勉他們把身體獻上。這樣，“神的憐憫”就是信徒回應 神的基礎和動力，所以這裡譯作“本著 神的憐憫”。

勸勉 | 譯 | 或譯“懇求”。

活著的、聖潔的、蒙 神喜悅的 | 譯、解 | 按原文句子結構，這三項是平行的，都是形容所獻的祭，指出這祭的三樣特徵是“活著的”、“聖潔的”、“蒙 神喜悅的”。因此在文法上，“祭”不是單與“活著的”相連組成“活祭”，“聖潔的”和“蒙 神喜悅的”也不是修飾“活祭”。

有思想靈性 | 譯、解 | 這個詞意思是“經過思考”、“有理性”、“合乎邏輯”，也可指“有靈性”，有別於動物，這裡指12:2“心意的更新”及其帶來的事奉，對比祭牲沒有思想靈性。保羅時代的希臘化猶太哲學家斐羅指出， 神看重的不是祭牲眾多，而是獻祭者的靈純潔而“有思想靈性”（與本節用的是同一個詞）。

想靈性的事奉。²不要模仿這現世時代，卻要藉著心意的更新而改變過來，使你們可以分辨出甚麼是 神的旨意，即甚麼是美好、蒙他喜悅和完美的。

事奉 | 譯、解 | 原文是名詞，源於動詞“事奉”。雖然獻祭等宗教方面的事奉可稱為廣義的“敬拜”，但這個詞本身沒有“敬”或“拜”的意思，詞義色彩跟“敬拜”有顯著分別。無論如何，因為“事奉 神”已包含敬拜，而且下文提到的信仰實踐涉及信徒生活的多個層面，並不限於敬拜，所以這裡把這個詞譯作較廣義的“事奉”。

12:2 模仿 | 譯 | 原文是複合詞，由“一同”和“成為某樣子”組成，指“模仿”或“效法”。這個詞雖是關身或被動語態，但一般用例都有主動的意思。

現世時代 | 譯、解 | 保羅教導我們，基督和聖靈已經引入新時代，但是現世時代還沒有結束，所以信徒是同時活在兩個性質截然不同，在時間上卻重疊的時代。舊的受造世界屬於這現世時代，在基督以外，受肉體、罪惡和一切敵對 神的邪惡勢力控制，正步向滅亡。

改變過來 | 譯、解 | 這個詞用被動語態，有些學者因而理解為讓自己被轉變，暗示 神（或基督或聖靈）把我們改變；神學觀念雖然正確，卻與這個詞用被動語態無關。在新約時期希臘文獻的眾多用例裡，這個詞全都是用被動語態的形式出現，通常用來描述神明化身為人或人變為神明（參太17:2；可9:2），有時也用來描述人在屬靈或道德上的轉變，但這些用例都只著重描述當事人的改變，而沒有強調或暗示甚麼人使當事人改變。

8月5日（周六）

柴培爾牧師

存到永遠的善工

環球聖經譯本·詩篇112

敬畏真神，真是有福

112

¹ 你們要讚美耶和華！

(8) 敬畏耶和華，這人真是有福！

² (2) 他極其喜愛 神的誠命。

(3) 他的後裔在地上要強盛，

(7) 正直人的族群必將蒙福。

³ (7) 他的家中有財富和金錢，

(7) 他的義行存到永遠。

⁴ (7) 正直人在黑暗中有光照耀他，

(7) 他有恩典，好憐憫，行公義。

⁵ (2) 樂善好施的人要享福樂，

(7) 他會按公正處理事務；

⁶ (2) 因為，他不會動搖，直到永遠；

(7) 義人要被紀念，直到永遠。

⁷ (2) 對於壞消息，他不會懼怕；

(7) 他的心堅定，倚靠耶和華。

⁸ (2) 他的心堅決，毫不懼怕，

(7) 直到他見到敵人遭報應。

⁹ (2) 他廣施錢財，賙濟窮人，

(7) 他的義行存到永遠；

(7) 他的角要被高舉得著榮耀。

¹⁰ (7) 惡人看見就惱怒，

(7) 絕望地咬牙切齒；

(7) 惡人的心願必幻滅。

112:1 你們要讚美耶和華 | 譯、解 | 或譯“哈利路亞”。

敬畏……誠命 | 譯、解 | 或譯“敬畏耶和華，甚喜愛他命令的人，真是有福”。

真是有福 | 譯、解 | 原文是詩篇卷首詞語。

112:2 族群 | 譯、解 | 直譯是“世代”，有些譯本將之對應前一行“後裔”，而譯作“後代”，但這裡應更可能是指有同樣行為或品德的一群人；同樣用法，見詩14:5，24:6，78:8〔2次〕。

112:10 絕望 | 譯 | 直譯是“被融化”；參詩22:14。

葡萄園工人的比喻

20¹“天國好像一個家主，清早出去雇用工人到他的葡萄園去。²他和那些工人講定了一天一個銀幣，就派他們到葡萄園去。³大約上午九時，他又出去，看見還有人閒站在集市裡，⁴就對他們說：‘你們也到葡萄園來吧，我會給你們合理的工錢。’⁵他們就去了。約在正午和下午三時，他再次出去，也是這樣做。⁶下午五時左右，他又出去，看見還有人站著，就問他們：‘你們為甚麼整天站在這裡不去工作？’⁷他們回答：‘因為沒有人雇用我們。’他說：‘你們也到葡萄園去吧。’⁸到了黃昏，園主對管家說：‘把工人叫來，給他們工錢，從最後來的開始，直到最先來

的。’⁹那些下午五時左右才受雇的人來了，每個人都領到一個銀幣。¹⁰最先受雇的人也來了，以為會得到更多，但他們也是每人領到一個銀幣。¹¹他們領到之後，就對家主喃喃抱怨，說：¹²‘我們整天勞苦，還要忍受酷熱，這些最後來的人只工作了一個小時，你卻使他們跟我們一樣！’¹³家主回答他們其中一人，說：‘朋友，我並沒有虧待你。你我講定的不是一個銀幣嗎？¹⁴拿你自己的走吧！我給那最後來的和給你的一樣，是我願意的。¹⁵難道我不可以照自己願意的用我的財物嗎？還是因為我慷慨，你就嫉妒呢？’¹⁶因此，在最後的將要在最前，在最前的將要在最後。”

20:3 上午九時 | 譯 | 直譯是“第三時”。

20:5 正午 | 譯 | 直譯是“第六時”。

下午三時 | 譯 | 直譯是“第九時”。

20:6 下午五時 | 譯 | 直譯是“第十一時”。

不去工作 | 譯 | 原文是複合形容詞，由“工作的”與反義前綴組成，原指不在田地工作，後來經常轉義指“閑懶”、“沒有用”、“沒有價值”，但這裡似乎應按原初字面意思理解。

20:8 從最後來的開始，直到最先來的 | 解 | 修辭上巧妙地為20:16的教導埋下

伏筆。

20:11 喃喃抱怨 | 解 | 原文是重複音節的擬聲詞，通常指比較低聲的埋怨。

20:12 整天勞苦，還要忍受酷熱 | 譯 | 直譯是“擔負了當天的重擔，並〔擔負了〕酷熱”。“當天”原文只修飾“重擔”，表示“重擔”是一整天的，“酷熱”則不是。

20:15 因為我慷慨，你就嫉妒 | 譯 | 直譯是“你的眼是邪惡的，因為我是好的”。“邪惡的眼”是慣用語。

8月10日（周四）

柴培爾牧師

無遠弗屆的福音

環球聖經譯本 · 使徒行傳 13:1-12

巴拿巴和掃羅奉差遣

13 ¹在安提阿當地的教會裡有幾位先知和教師，就是巴拿巴、稱為尼結的西緬、古利奈人路求、跟分封王希律一起長大的馬念，還有掃羅。²他們事奉主和禁食的時候，聖靈說：“你們要為我把巴拿巴和掃羅分別出來做我召他們做的工作。”³於是他們禁食禱告後，就按手在兩人身上，派他們去了。

⁴他們奉了聖靈差遣，就下到西流基，從那裡坐船往塞浦路斯去，⁵到了撒拉米，就在猶太人的各會堂裡宣講 神的道，還有約翰作他們的助手。⁶他們穿越全島，到了帕弗，遇見一個人，是法術師，又是猶太

裔的假先知，他名叫巴·耶穌。⁷他常常和省長士求·保羅在一起；省長是個聰明人，他請了巴拿巴和掃羅來，想要聽 神的道。⁸但法術師以呂馬——這就是他名字的意思——和使徒作對，要使省長轉離這個信仰。⁹掃羅，也就是保羅，卻被聖靈充滿，定睛看他，¹⁰說：“啊！你這充滿各種詭詐、各樣奸惡的人哪，你這魔鬼的兒子，一切公義的仇敵！你歪曲主的正路，還不停止嗎？¹¹現在你看主的手要怎樣對付你！你要瞎眼，暫時看不見陽光。”他就立刻被霧和黑暗籠罩，四處找人牽他的手給他領路。¹²那時，省長看見這事發生就信了，對主的教導驚歎不已。

13:4 | 譯、解 | 本節原文句首有 $\mu\epsilon\grave{\nu}$ οὐν，所以在此開新段落。

13:6-8 **法術師** | 譯 | 原文是 μάγος。

13:6 **穿越全島** | 解 | 撒拉米在塞浦路斯東岸，所以保羅要穿越全島才可到達西岸的帕弗。

穿越 | 譯 | 這是路加愛用的詞，在路加福音和使徒行傳出現22次，新約聖經別處出現21次。這個詞是複合詞，由基本意思是“走、來、到”的動詞與介詞“通過”組成，指“經過”、“穿過”、“越過”、“渡過”、“去另一個地方”（例：太19:24；可4:35；路4:30，8:22，17:11，19:1；約4:4；徒12:10，14:24，15:3，18:27，19:1；林前10:1；林後1:16；來4:14），本身沒有“走遍”的意思（除非與“各地”等詞連用；路9:6）。

13:8 **這就是他名字的意思** | 譯、解 | 因為法術師的名字從巴·耶穌變成以呂馬，本句也許是指巴·耶穌（亞蘭文名字）另有希臘文名字“以呂馬”，而這名字的意思是“法術師”。不過，無論是名字或稱號，“以呂馬”都不見於當時的希臘文獻，也不是巴·耶穌的音譯，所以無從確定本句的意思。

使徒 | 譯 | 直譯是“他們”。

13:11 **怎樣對付你** | 譯 | 或譯“在你身上”。“對付”原文是 ἐνί，這介詞可以有“攻擊”、“反對”或“在……上”的意思。

暫時看不見陽光 | 譯 | 或譯“看不見陽光，直至〔 神定下〕的時候”。

他就立刻被霧和黑暗籠罩 | 譯 | 或譯“霧和黑暗就立刻落在他身上”。